LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN ITALIA

Chiara Atzori

Mondovì, Italia

1. Introducción

Tras la firma del Tratado de Maastricht (7 febrero 1992), Italia ha prestado una especial atención al multilingüismo en su sistema educativo. Generalizando – con éxitos diferentes – la enseñanza de las lenguas extranjeras, en todo el país ha emprendido varios caminos para la investigación y la experimentación de nuevas modalidades de estudio de cuatro lenguas extranjeras: inglés, francés, español y alemán.

Este interés, en la práctica, se tradujo en la realización de múltiples iniciativas. Algunas tuvieron el objetivo de sensibilizar y estimular los alumnos y las familias hacia el estudio de una lengua extranjera ya a partir de la Escuela de Infancia (it. *scuola materna*), primera etapa no obligatoria del sistema escolar, dirigida a niños de 3 a 6 años. Otras, introdujeron de manera generalizada la enseñanza del inglés en la Escuela Primaria (it. *scuola elementare*), primera etapa obligatoria del sistema educativo articulada en 5 cursos, para alumnos de 6 a 11 años. Además, fue establecida la enseñanza de dos lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Inferior (it. *scuola media inferiore*) ciclo de 3 cursos para alumnos de 11 a 14 años, iniciativa a la que se ha llegado tras muchos años de experimentación a través de proyectos innovadores como por ejemplo el "Proyecto Lenguas 2000" (it. *Progetto Lingue 2000*).

2. La enseñanza del español como lengua extranjera

Por tradición, la contribución italiana al estudio de la lengua española ha sido siempre muy modesta, especialmente en el campo de la glotodidáctica. La razón de esta escasa atención por parte de las autoridades hacia el estudio del idioma hispano, quizás se remonte a la actitud del mismo mundo académico y del hispanismo italiano, que siempre han dedicado mayor atención a las cuestiones literarias y filológicas y muy pocas a la investigación lingüística necesaria para realizar con éxito el estudio de lenguas afines.

Por consiguiente, la demanda de material didáctico específico para la enseñanza del español a aprendices de lengua materna italiana y la aportación de conocimientos por parte de los profesionales del sector, apenas se registró a lo largo del siglo pasado.[1]

[1] Véase Calvi (2004, 32).

Centro Virtual Cervantes

Afortunadamente, en los últimos veinte años, la situación ha evolucionando de manera considerable, y actualmente en la Escuela Secundaria inferior, el español, que está precedido por el inglés y el francés, se ha convertido en la tercera lengua más estudiada, desbancando el alemán. Además, en varios centros universitarios, se están llevando a cabo investigaciones sobre diferentes aspectos de la lengua española, aunque no siempre de enfoque contrastivo, a pesar de que la perspectiva del italiano suele influir especialmente en la didáctica y en el campo de las traducciones.[2]

Entre otros, caben destacar el grupo dirigido por Alessandra Melloni en la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* de Forlì, que ha tratado principalmente el lenguaje de los medios de comunicación y los problemas de la traducción; mencionamos también la actividad de Mariarosa Scaramuzzi Vidoni de la Universidad de Milán, coordinadora de investigaciones sobre la enseñanza del léxico y la aplicación de las nuevas tecnologías. En el campo de los lenguajes específicos y la didáctica multimedia, queremos hacer hincapié en el trabajo de Félix San Vicente del *Centro Linguistico Interfacoltà* de Forlì, mientras que en las investigaciones más recientes sobresale la labor de Daniela Carpani sobre el análisis de errores en distintas situaciones de contacto interlingüístico (Carpani 2003).

• Escuela primaria (6 – 11 años)

En esta primera etapa de la enseñanza, tras la entrada en vigor de la Ley de Reforma Educativa del 28 de marzo de 2003, sólo está previsto el estudio del inglés, mientras que antes se podían elegir otras lenguas como experimentación, condición que permitió al español situarse en el grupo de las lenguas más estudiadas, junto al francés, al alemán y al inglés. En cambio, con la realización de la Reforma, ya no se contempla la creación de cátedras de español, por tanto los alumnos que en esta etapa aprenden español, o son de las escuelas privadas, o bien son de las últimas promociones de estudiantes anteriores a la fecha de la citada Reforma.

El aprendizaje de la lengua extranjera en la escuela primaria se articula en el desarrollo de las destrezas orales y tiene como objetivos la comprensión de culturas distintas de la propia. La enseñanza está encomendada a un profesor especialista.

• Educación secundaria inferior (11 – 14 años)

En virtud de la Reforma de 2003, a partir del curso 2004-05 en la Escuela Secundaria inferior se enseñan dos lenguas: el inglés, que es obligatorio, y una segunda lengua comunitaria a elegir entre alemán, español y francés.

Se puede constar que la citada Reforma favoreció el aumento de la presencia del español en el sistema educativo italiano, y por consiguiente ha determinado un crecimiento espectacular en el número de alumnos y profesores.

[2] Véase Calvi (2003, 22-23).

ACTAS XLII (AEPE). Chiara ATZORI. La enseñanza del español en Italia
Centro Virtual Cervantes

Alumnos de lenguas extranjeras								
	Inglés		**Francés**		**Alemán**		**Español**	
Curso 2004-05	1.599.428	63%	830.700	32%	87.316	3%	64.538	2%
Curso 2005-06	1.693.252	55%	1.080.084	36%	119.668	4%	141.789	5%

Los datos que se indican arriba, muestran que en el año 2005-06 la demanda del español ha crecido el 120% y en comparación con las demás lenguas, el español ha pasado a ser la 3ª lengua estudiada en esta etapa educativa, tras el inglés y el francés.

La positiva coyuntura de la enseñanza del español en esta etapa, supuso también un fuerte crecimiento en la disponibilidad de plazas para el profesorado: en el curso 2004-05 enseñaron español 29 profesores frente a 233 de alemán, mientras que en 2005-06 fueron 109 los de español y 244 los de alemán. Al cabo de dos años de la Reforma Educativa, sólo en la región de Lombardía, se han creado 40 cátedras de español.

En la educación secundaria inferior, la enseñanza de las lenguas extranjeras sigue enfocada al desarrollo de las destrezas orales y también prevé la introducción progresiva de la lectura y a la escritura. Las metodologías que se emplean son de enfoque comunicativo y los objetivos educativos están finalizados a la ampliación de los horizontes culturales, sociales y humanos del alumnado, además que a la transmisión de valores como la comprensión y el respeto a los otros.

• **Educación secundaria superior (14 – 19 años)**

Esta etapa del sistema educativo se articula básicamente en 4 ramas a las que les corresponden sus propias escuelas:

- Liceo (clásico, científico, socio-pedagógico, de las ciencias sociales).
- Instituto Técnico (comercial, para delineantes, industrial, actividades sociales y turismo).
- Enseñanza artística (Liceo artístico, Instituto de Arte).
- Escuelas profesionales (orientados a las diversas profesiones).

El ciclo de estudios se compone de 5 cursos (en la educación profesional y artística se puede articular en 3 ó 5), y desde el primero es obligatorio el estudio de una lengua, principalmente el inglés. Sucesivamente, una segunda lengua se enseña en los institutos técnicos y profesionales y en algunos liceos en régimen de experimentación. Finalmente, una tercera lengua está prevista en los liceos lingüísticos y en algunas orientaciones de los institutos técnicos y profesionales. Gracias a nuevas formas de experimentación, el estudio de una segunda o una tercera lengua puede empezar ya a partir del primer curso.

Las horas que se dedican al estudio de las segundas o terceras lenguas, se diferencian según la tipología de escuela. También los objetivos educativos y los fines

Centro Virtual Cervantes

de la enseñanza de las lenguas extranjeras varían según el tipo de formación. De hecho desde el tercer curso en todas las escuelas secundarias el estudio adquiere características específicas: literatura, arte, comercio, turismo, lenguajes técnicos, etc.

Las diversas modalidades de enseñanza lingüística en esta etapa dan origen a una gran variedad de situaciones que se refieren a las lenguas extranjeras en general y al español en particular. Se puede afirmar que el español se estudia como segunda o tercera lengua, junto con el inglés y el francés y en competencia con el alemán. Sin embrago, cabe subrayar que el español se estudia como primera lengua en las secciones españolas en Italia, en las que los alumnos siguen programas de refuerzo en español durante 7 horas semanales.

A continuación, se muestran los datos sobre las matriculaciones en español del curso 2005-06 que evidencian un crecimiento de alrededor de 20.000 estudiantes con respecto al curso anterior.

Alumnos de lenguas extranjeras								
	Inglés		**Francés**		**Alemán**		**Español**	
Curso 2004-05	2.399.107	70%	735.014	22%	196.631	6%	79.911	2%
Curso 2005-06	2.558.217	70%	763.469	21%	208.239	6%	99.486	3%

El porcentaje de estudiantes que eligieron español pasó del 2 al 3% a pesar de que el idioma se sitúe en el 4° lugar entre las lenguas europeas más estudiadas en esta etapa escolar. El crecimiento más significativo se ha observado en las regiones centro-septentrionales y en Sicilia. Sin embargo hay constante progresión en las regiones de Lazio y Véneto, y un aumento en la Toscana, Emilia Romaña, Abruzzo y Piamonte.

En cuanto al profesorado, en el curso 2005-06 enseñaron 726 profesores de español frente a los 659 del curso anterior, por un crecimiento total del 10%. En cambio, para el alemán se ha pasado de 1.786 a 1.741 profesores. El aumento del profesorado de español destaca sobre todo en Lombardía, Sicilia y Emilia Romaña, donde se reúne el 50 % del crecimiento total.

- **Educación superior**

En Italia la etapa más elevada del sistema educativo se distingue en la enseñanza universitaria (89 instituciones universitarias) y la no universitaria (5 tipologías educativas). El primer sector se compone de 58 universidades estatales, 17 no estatales, 2 para extranjeros (Perugia y Siena), 6 Institutos Superiores (especializados en postgrado) y 6 universidades telemáticas (no estatales y especializadas en aprendizaje en línea). En el sector no universitario se encuentran Institutos y Academias especializadas en Artes y Música, Mediación lingüística, Psicoterapia y Educación superior integrada.

ACTAS XLII (AEPE). Chiara ATZORI. La enseñanza del español en Italia
Centro Virtual Cervantes

El estudio del español como lengua extranjera desde la Reforma universitaria italiana establecida por el Decreto Ministerial 509/99 – y sucesivas modificaciones – se encuentra como asignatura curricular en numerosas licenciaturas. De todos modos, a partir del curso académico 2007-08, la situación general está destinada a cambiar, debido a la inminente reforma de las categorías de licenciaturas y de los planes de estudio.

Una de las razones por las cuales los estudiantes optan por estudiar español en la carrera se debe a que ciertos planes de estudio prevén que la especialización ha de ser en uno de los idiomas más hablados en Europa. Además, el español se puede elegir como asignatura optativa (la llamada tercera lengua, it. *terza lingua*) o de libre elección en cualquier licenciatura de cualquier facultad. En el resto de las licenciaturas de estudios completamente ajenos a las filologías extranjeras, en las que el español no es asignatura curricular, para obtener el título el alumno debe haber aprobado un examen que certifique el conocimiento de una lengua europea (el nivel mínimo que se exige es el A2). Obviamente, entre las lenguas estudiadas está el español y con valores que han registrado un crecimiento considerable, a pesar de que la mayoría escoge el inglés tal vez porque ya lo ha estudiado durante la enseñanza secundaria. Cabe subrayar que el aumento del estudio del español por parte de los jóvenes universitarios se debe sobre todo al aprendizaje autónomo y a la movilidad estudiantil favorecida por el Proyecto Sócrates/Erasmus.

- **El español en la S.S.I.S.**

En el ámbito de la Enseñanza Superior se sitúan los Institutos Superiores que se ocupan de la formación, teórica y práctica, de profesores de la escuela secundaria: en el sistema educativo italiano se llaman S.S.I.S. (it. *Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario*). Fundado por el Decreto Ministerial del 26/5/98, el sistema de las S.S.I.S. remplazó las oposiciones públicas para la adquisición de la habilitación a la enseñanza secundaria inferior y superior. Estas escuelas dependen de las universidades públicas y su personal docente está representado por los mismos docentes universitarios, por profesores de la enseñanza pública y por expertos de didáctica.

El plan de estudio de estas escuelas es bastante libre, sólo está regulado por el número total de créditos de formación. Por tanto, mientras en algunas escuelas la oferta de asignaturas es muy variada y se encuentran por ejemplo, entre otras, didáctica con actividades comunicativas, dinámica de la clase, Marco Común Europeo de Referencia, nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del español, análisis de errores e historia de los métodos, en otras se centran en la literatura y la cultura de los países de lengua española.

El ciclo de estudios previsto por la S.S.I.S. es de 2 años y se concluye tras un periodo de prácticas en el aula y el examen final de habilitación.

Centro Virtual Cervantes

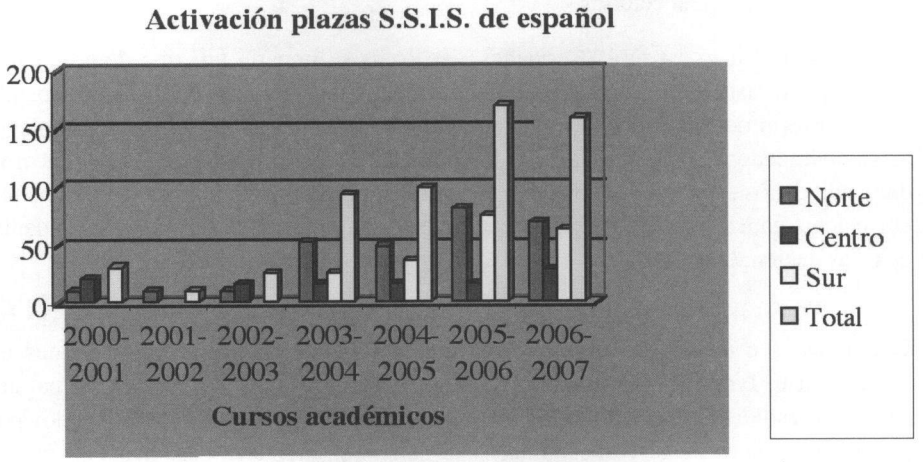
Las S.S.I.S. son escuelas con números clausus a las que cada año accede por oposición un número limitado de personas según las plazas disponibles comunicadas por el Ministerio de Educación.

La tabla que se expone a continuación, reproduce los datos que se refieren al crecimiento y a la distribución de las plazas de español que han salido a concurso en las distintas regiones italianas desde el curso académico 2000-2001 hasta el presente.

	Norte		Centro		Sur	
Curso académico	**Región**	**Plazas**	**Región**	**Plazas**	**Región**	**Plazas**
2000-2001	Lombardía	10	Le Marche	20		
2001-2002	Lombardía	10				
2002-2003	Lombardía	10	La Toscana	15		
2003-2004	Lombardía Liguria Véneto	30 6 16	La Toscana	15	Campania	25
2004-2005	Lombardía Véneto	32 16	La Toscana	15	Campania Basilicata	25 10
2005-2006	Piamonte Lombardía Liguria Véneto Emilia – Romaña	15 32 8 16 9	La Toscana	15	Abruzzo Campania Puglia Sicilia Cerdeña	5 25 2 35 7
2006-2007	Lombardía Véneto Emilia – Romaña	32 20 16	La Toscana Umbria	20 8	Abruzzo Campania Puglia Basi- licata Sicilia	5 25 3 10 20

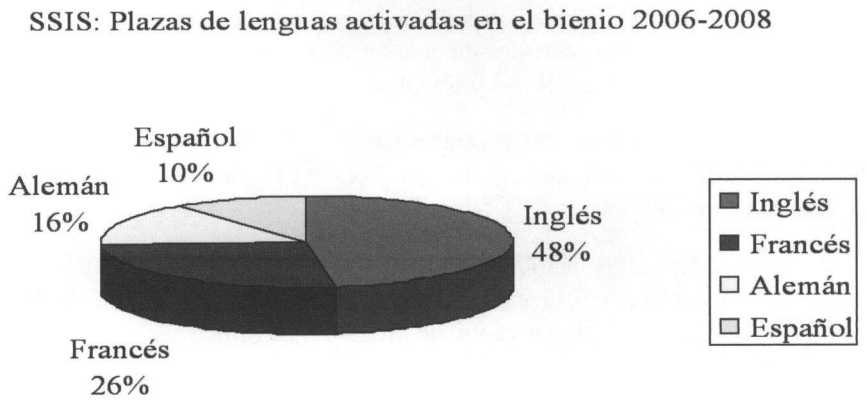
El gráfico que sigue representa los datos indicados arriba sobre la evolución y el desarrollo del español en la S.S.I.S. a lo largo de los últimos seis cursos. Se hace constar que la disponibilidad de plazas aumentó considerablemente durante los últimos 4 cursos y registró un pique máximo en el curso 2005-06:

Centro Virtual Cervantes



A pesar del crecimiento del número de plazas para la formación de profesores que las S.S.I.S. han ofertado recientemente en las varias regiones italianas, según el último informe del Ministerio de Educación de España, todavía los centros de enseñanza pública secundaria inferior y superior en Italia no disponen de bastantes profesores habilitados para la enseñanza del español como lengua extranjera. Por tanto, confiamos en que las autoridades italianas se sensibilicen cada vez más hacia la necesidad de emplear un profesorado competente para satisfacer la demanda del español en el sistema educativo y activen nuevas cátedras de lengua española en la escuela pública.

El gráfico siguiente nos permite ver cómo se distribuyen las plazas activadas para el bienio 2006-07 y 2007-08, entre las cuatro lenguas comunitarias más estudiadas en Italia en la enseñanza secundaria:



Centro Virtual Cervantes

• **Centros y Secciones**

En el Liceo español "Cervantes" de Roma se imparte un tipo de enseñanza reglada por el sistema educativo español. Es un centro de enseñanza pública que depende del Ministerio de Educación y Ciencia, en el cual trabajan 35 profesores españoles y acuden alrededor de 350 alumnos. La finalidad del Liceo español es la de satisfacer la demanda de los españoles que residen en Italia y que desean escolarizarse en el marco del sistema educativo español, aunque el Liceo español oferta enseñanza a ciudadanos de otras nacionalidades.

Además de los centros españoles, en el territorio italiano hay siete de las veinticinco secciones internacionales españolas. Se encuentran en las ciudades de Roma, Turín, Ivrea Maglie, Sassari, Cagliari y Palermo. En ellas, durante el pasado curso han estudiado 1.790 alumnos y han enseñado 28 profesores (seleccionados por concurso público) de las especialidades de lengua y literatura castellana, geografía e historia. En las secciones españolas se lleva a cabo un currículum acordado entre España e Italia finalizado además a favorecer experiencias educativas en el marco de la interculturalidad.

• **El Instituto Cervantes en Italia**

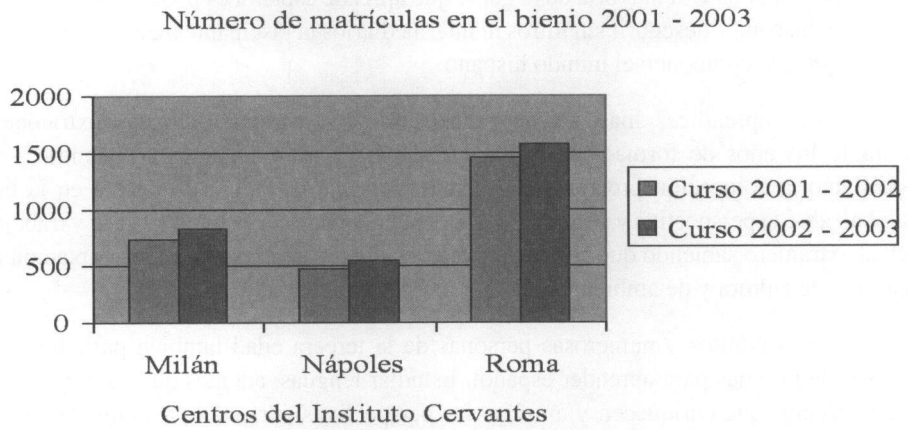
El Instituto Cervantes está presente en Italia con sus centros establecidos en cuatro ciudades: Milán, Roma, Nápoles y Palermo. Este último es muy reciente puesto que fue inaugurado el 5 de junio de 2006. Los centros del Instituto Cervantes llevan a cabo actividades enfocadas a la difusión de la lengua y de la cultura española y de hispanoamericana, colaborando estrechamente con las instituciones de su área de influencia en la organización de actividades didácticas (cursos de literatura y lengua para estudiantes y para la formación de profesores) y culturales (exposiciones, conferencias, conciertos, festivales, presentación de libros, homenajes, etc.).

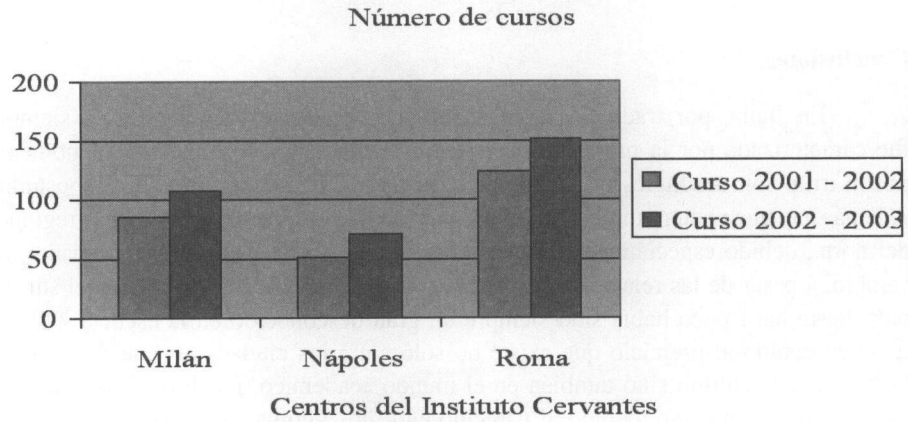
Los dos gráficos siguientes indican el positivo crecimiento del número de matrículas y de los cursos ofertados durante los años académicos 2001-2002 y 2002-2003 en los centros de Milán, Roma y Nápoles.

Se puede notar que en los tres centros año tras otro se ha registrado un crecimiento en las matrículas y también que el centro de Roma es el que reúne la mayoría de los estudiantes de español.

Así como para las matrículas, la oferta de cursos en los tres centros italianos registró un considerable crecimiento. Además se reduce progresivamente la distancia cuantitativa de los cursos entre el centro de Milán y el de Roma.

ACTAS XLII (AEPE). Chiara ATZORI. La enseñanza del español en Italia
Centro Virtual Cervantes





• **Enseñanza privada**

Como es fácil de entender resulta imposible averiguar la cantidad de cursos de español lengua extranjera impartidos en las muchas academias privadas que existen en Italia. Tampoco se puede indicar el número de aprendices que en ellos se matriculan, pero sí podemos afirmar que la presencia del español en el sector privado de la enseñanza es en constante e intenso crecimiento debido sobre todo al interés de los italianos por las metas turísticas en España e Hispanoamérica.

Jóvenes y adultos suelen aprender español para las motivaciones más variadas: conocer otras culturas, poder leer obras literarias en lengua original, comprender la letra de las canciones, los bailes y la música que cada vez más llegan de los países hispanos. No hay que olvidar los fines específicos, es decir la necesidad de saber español para trabajar en el mundo de los negocios y del comercio internacional. Sin embargo, la

ACTAS XLII (AEPE). Chiara ATZORI. La enseñanza del español en Italia
Centro Virtual Cervantes

razón principal para la mayoría de la gente que aprende español es poder viajar a países de habla hispana y descubrir sin filtros ni intermediarios la fascinante mezcla de culturas y paisajes que componen el mundo hispano.

Los aprendices más jóvenes consideran que aprender lenguas extranjeras durante los años de formación les garantiza más oportunidades para encontrar una satisfactoria colocación profesional. Además, conocer las lenguas hoy día en la era global, abre la perspectiva y permite a las nuevas generaciones plantearse vivir y trabajar en el extranjero sabiendo que con la competencia lingüística adecuada, la adaptación al cambio de cultura y de ambiente resultará menos traumática.

Los adultos y numerosas personas de la tercera edad también participan en cursos de idiomas para aprender español. Estudiar lenguas, además que para aprender herramientas que enriquecen y amplían las perspectivas personales y culturales, para muchos de ellos puede ser una forma alternativa de socializar y de mantener una aptitud de confianza hacia el prójimo.

Conclusiones

En Italia, por tradición la enseñanza de lenguas extranjeras desde siempre fue caracterizada por la presencia de la cultura francesa y en un segundo momento por la irrupción del inglés que ahora es la primera lengua extranjera que se estudia. Además hay que contar también con el alemán, presente sobre todo en algunas regiones del norte, debido especialmente a cuestiones ideológicas e históricas. El español, en cambio, a pesar de las relaciones históricas y de la dominación española en el sur del país, hasta hace poco había sido siempre un gran desconocido en la escuela italiana, también debido al prejuicio que existe no sólo entre los ciudadanos que desconocen la lengua y la cultura sino también en el mundo académico, muchos piensan que un hablante nativo italiano, debido al parecido entre los idiomas, no necesita un estudio serio de la lengua española para comunicar de manera satisfactoria. Afortunadamente en los últimos años el español ha entrado con fuerza en el sistema escolar italiano como hemos podido comprobar a través de los datos expuestos anteriormente.

Resumiendo, cabe destacar el crecimiento del español en los últimos años en el norte del país y precisamente en la región Lombardía. De hecho la ciudad de Milán como nuevo centro de desarrollo va quitando el largo protagonismo de las regiones centro-meridionales y de las ciudades de Roma y Nápoles.

Aún así, mientras la demanda crece, las cátedras de español resultan todavía claramente insuficientes. Por tanto, termino esta breve presentación manifestando mi esperanza para que las autoridades educativas italianas consigan ver y comprender la importancia y el prestigio del español como lengua europea y mundial de comunicación internacional, y favorezcan cada vez más la introducción de nuevas oportunidades para enseñar y aprender español en las diferentes etapas de la enseñanza pública de este país.

ACTAS XLII (AEPE). Chiara ATZORI. La enseñanza del español en Italia
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

Calvi, Maria Vittoria (2004): *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*. Milano: Guerini.

Calvi, Maria Vittoria (2003): "Lingüística contrastiva de español e italiano". Revista *Mots Palabras Words*, número 4. http://www.ledonline.it/mpw/

Carpani, Daniela (2003): *En obras 2. El error. Experiencias didácticas*. Salerno: Oedipus.

Centro Virtual Cervantes *(Anuario* 2000): "Mercados y culturas lingüísticas en Francia y Alemania".
http://cvc.cervantes.es

Instituto Cervantes, http://cervantes.es,
Roma http://roma.cervantes.es/,
Milán http://www.milan.cervantes.es/,
Nápoles http://napoles.cervantes.es/,
Palermo http://napoles.cervantes.es/

Ministerio de Educación y Ciencia: "El mundo estudia español 2006". *Redele*, Red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera.
http://www.mec.es:80/redele/Biblioteca2007/elmundo.shtml

Moreno Fernández, Francisco (1995): "Algunos datos sobre la enseñanza y la presencia del español en Italia". En *Cuadernos Cervantes* núm. 5, 58-61.

Molina, César Antonio (2007): "El español entre 6.900 lenguas vivas". En *Revista de Occidente* n° 311, abril 2007. http://www.ortegaygasset.edu/revistadeoccidente/articulos/(31 1)Cesar_A_Molina.pdf

Centro Virtual Cervantes